

ВЕРБАЛЬНОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ СКРОМНОСТИ В ШВЕДСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Е. В. Коршук, Белорусский государственный университет,

Н. Н. Невярович, Вагенингенский университет

1. Как для белорусской, так и для шведской культур свойственно высоко ценить человека “не высовывающегося”, практически 100% испытуемых «высовывающихся» не одобряют. У белорусов это соотносится с понятием *скромности*.

Славянское *скромность* помимо сем *умеренный, сдержанный* имеет и зафиксированные целым рядом толковых и этимологических словарей семы *незначительный, скудный*. Проведенный авторами свободный ассоциативный эксперимент подтвердил, что белорусские испытуемые воспринимают *скромность* аналогично.

32,8% испытуемых оценивают *скромность* положительно, 48,6 % как одновременно положительное и отрицательное, а 18,6% только как отрицательное понятие. Более 60% считают, что назвать человека *скромным* – комплимент. Интересно, что вопреки вышесказанному оценка по методике Ч. Осгуда по шкале “меньший – больший” дает очень большую дисперсию – от -5 до +4, причем 52% оценок находятся в

диапазоне от -4 до -1, 17,4% испытуемых дают оценку “0”, и 30,4% – от +1 до +4. Заметим, что оценок +5 не получено. Аналогичные данные показывает и шкала “ бедный – богатый”, и лишь шкала “худший – лучший” несмотря на дисперсию от -3 до +4 показывает преобладание оценки “лучший” – 56,1%.

Можно сделать вывод о том, что для белорусских испытуемых в возрасте от 18 до 60 лет понятие *скромность* с одной стороны указывает на желательное и одобряемое качество, а с другой стороны оно неразрывно связано с отрицательными параметрами.

2. Из испытуемых- шведов не одобряют “высовывающихся” 86,7%. Для шведской культуры одним из самых важных, ключевых, охватывающих все сферы жизни понятий является *lagom* («*Lagom är bäst*», что лишь приблизительно можно перевести как «*Оптимально - лучше всего*»). У *lagom* присутствует сема *умеренный*, но она связана с *достаточностью*, а не с *незначительностью*, *скудностью* и т. п.

Представляется, что частично это объясняется этимологией слова, являющегося дативом множественного числа от слова *lag* (закон), где *закон* понимается как *с позиций здравого смысла*.

46,7% шведских испытуемых оценивают *lagom* положительно (на +3, +4), 40% – нейтрально («0»). Оценка по другим шкалам вызвала серьезные затруднения у испытуемых, они или отказывались отвечать, или выбрали «*затрудняюсь ответить*», поскольку понятие *lagom* самодостаточно.

Сопоставление оценок, полученные от белорусских и шведских испытуемых, свидетельствуют о том, что *lagom* семантически скорее сопоставимо с *нормальный*, нежели со *скромный*.

3. По отношению к человеку “не высовывающемуся” белорусы также используют характеристику *простой* (“*Моя мать- простой инженер*”), что представляется соотносимым со шведским *vänlig*. Весьма часто в Швеции можно услышать фразу “*Jag är bara en vänlig svensk*» («*Я всего лишь простой швед*»).

Сопоставление этимологии и семантики *простой* (белор. «*просты*») и *vänlig* указывает на наличие общих сем «обычный», «рядовой» и на весьма позитивные исторические характеристики у обоих слов – «открытый, свободный» у *простой* и “удовлетворенность, красота, друг” у *vänlig*. Но у *простой* есть и значения “грубый по качеству, не первосортный”, “глуповатый” и т. п. Шведское *vänlig* таких словарных значений не имеет.

71,4 % белорусских испытуемых считают *простой* положительным качеством для человека, количество позитивных ассоциаций в 3 раза превышает негативные. По шкале “хуже – лучше ” 39% оценивают понятие от +1 до +4, 43,5% – «0». Аналогичная картина наблюдается и по шкалам «меньше – больше», «бедный – богатый». Дисперсия во всех случаях большая, но с преобладанием положительных значений.

Равное количество шведских испытуемых считают, что *vänlig* “хуже” и “лучше”. По шкалам «меньше – больше», «бедный – богатый» ответов

получено мало, но есть тенденция к оценкам «меньше» и «бедный». Дисперсия во всех случаях незначительна.

Более 60% шведов иногда характеризуют себя *vänlig*, среди белорусов 76,4% говорят о себе, как о *простом* человеке. А вот отозваться о ком-то, что человек, например, “простой учитель ” более 90% белорусских испытуемых комплиментом не считают, и лишь 13,3% шведов считают. Необходимо, однако, отметить, что 40% шведских испытуемых ответ дать затруднились.

Интервью свидетельствуют, что для шведов допустимо преимущественно самоопределение как *vänlig*, причем чаще всего в приведенной выше фразе «я всего лишь простой швед». В отношении к другому лицу *vänlig* теряет положительную окраску, обыкновенность приобретает оттенок «неинтересный, не заслуживающий внимания».

Для белорусов же негативным становится или употребление *простой* без определяемого существительного, или – не всегда – в сочетании с названием профессии.

Приведенные экспериментальные данные показывают, что для белорусов связанная с понятием “не высовывающийся”, “скромный” и “простой” человек лексика наряду с положительными значениями обладает компонентами некоей уничиженности, приниженности по отношению к другим. Для шведов же “не высовывающийся” отличается умением соблюдать меру и быть достаточно интересным для других.

Представляется, что это связано с различиями в локусе контроля: у индивидуалистической шведской культуры он внутренний, а у коллективистической белорусской – внешний.